Wirtschaftswörterbuch

Dictionnaire Économique

Jürgen Boelcke / Bernard Straub / Paul Thiele

Wirtschaftswörterbuch

Band 1

Deutsch – Französisch

Volks- und Betriebswirtschaft · Marketing · Datenverarbeitung
Rechts- und Handelssprache · Sprache der Presse

2., neubearbeitete und erweiterte Auflage
von

Jürgen Boelcke

Magister für Phonetik und Linguistik
Professor an der Wirtschaftshochschule Paris
Leiter der deutschen Sprachabteilung

Bernard Straub

Oberstudienrat am Gymnasium von Orsay
Lehrbeauftragter an der Wirtschaftshochschule Paris

Dr. Paul Thiele

Professor an der Wirtschaftshochschule Paris
Lehrbeauftragter an der Universität Paris VIII

GABLER

Jürgen Boelcke / Bernard Straub / Paul Thiele

Dictionnaire Économique

Tome 1

Allemand – Français

Gestion · Économie politique · Marketing · Informatique
Droit · Correspondance Commerciale · Langue de la Presse

Nouvelle édition complétée et actualisée
par

Jürgen Boelcke

Diplômé d'études supérieures de Phonétique
Responsable du département d'allemand
à l'École Supérieure de Commerce de Paris

Bernard Straub

Professeur d'allemand au Lycée Blaise-Pascal d'Orsay
et à l'École Supérieure de Commerce de Paris

Dr. Paul Thiele

Docteur en études germaniques
Professeur d'allemand à l'École Supérieure de Commerce de Paris
Chargé de cours à l'Université de Paris VIII

GABLER

Boelcke, Jürgen:

Wirtschaftswörterbuch: Volks- und Betriebswirtschaft,
Marketing, Datenverarbeitung, Rechts- und Handelssprache,
Sprache der Presse = Dictionnaire économique / von Jürgen
Boelcke; Bernard Straub; Paul Thiele. – Wiesbaden: Gabler.

Teilw. u. d. T.: Boelcke, Jürgen: Dictionnaire économique
NE: Straub, Bernard.; Thiele, Paul.; Boelcke, Jürgen:
Dictionnaire économique; HST

Bd. 1. Deutsch-französisch. – 2., neubearb. u. erw. Aufl. – 1990

ISBN 978-3-409-29905-3 ISBN 978-3-322-96576-9 (eBook)

DOI 10.1007/978-3-322-96576-9

Originaltitel: Dictionnaire économique, commercial & financier

© Presses Pocket, 1989 pour la présente édition

Der Gabler Verlag ist ein Unternehmen der Verlagsgruppe Bertelsmann International.

© Betriebswirtschaftlicher Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, Wiesbaden 1990

Lektorat: Brigitte Stolz-Dacol

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Umschlaggestaltung: Schrimpf und Partner, Wiesbaden

ISBN 978-3-409-29905-3

VORWORT

Diese neue Auflage ist eine vollständige Überarbeitung des WIRTSCHAFTSWÖRTERBUCHS DEUTSCH-FRANZÖSISCH, das im Garnier-Verlag erschienen ist.

Die Aufnahme dieses Wörterbuchs in die Reihe SPRACHEN FÜR ALLE hat den Verfassern die Möglichkeit gegeben, mehr als 1000 zusätzliche Wörter hinzuzufügen, insbesondere in den Bereichen Finanzwesen, Buchhaltung, Börse und Bankwesen. Die neuen Stichwörter sind insbesondere den folgenden Bereichen entnommen:

- **Umwelt:** *essence sans plomb, pot catalytique, pluies acides;*
- **neue Technologien:** *télécopieur, carte à mémoire, minitel, télématique, code-barres, piratage;*
- **Finanzwesen, Börse, Banken:** *O. P. A., opéable, raider, PER, FCP, audit, krach financier, carte bancaire, capital à risque;*
- **Rechnungswesen:** *nouveau plan comptable, amortissement technologique, expert comptable, commissaire aux comptes;*
- **Werbung und Marketing:** *sponsoriser, marketing-mix, publipostage, fidéliser, marché porteur;*
- **Unternehmen:** *P. M. E. / P. M. I., cahier des charges, entrepreneurial, déréglementation, leader du marché, taux de pénétration, logo;*
- **Berufe, Zeugnisse und Diplome:** *analyste, consultant, conseil(le), contrôleur de gestion, travailleur social, magistère, maîtrise;*
- **lexikalische Varianten:** *sponsoring / sponsorat; marketing / mercatique;*
- **Begriffserläuterungen:** *M. A. T. I. F., scanner, suivi, franchisage, ingénierie.*

Die Verfasser danken Herrn Alain Burlaud für seine wertvollen Hinweise im Buchhaltungs- und Finanzwesen.

Jürgen Boelcke
Bernard Straub
Paul Thiele

AVANT-PROPOS

Cette nouvelle édition constitue un remaniement complet du DICTIONNAIRE DE L'ALLEMAND ÉCONOMIQUE, paru aux éditions GARNIER.

Le passage de l'ouvrage dans la collection LANGUES POUR TOUS a permis aux auteurs d'intégrer plus de mille mots et expressions supplémentaires, notamment dans le domaine de la finance, de la comptabilité, de la bourse et de la banque.

Les nouveaux apports se situent notamment dans les compartiments suivants:

- **environnement:** *Katalysator, Schadstoff, Emission, Ozonloch, Umweltsünder, Umweltkriminalität;*
- **technologies nouvelles:** *Telefax, Btx, Chip-Karte, Hacker, robotisieren, kompatibel;*
- **finance, bourse, banque:** *Übernahmeangebot, Raider, geregelter Markt, Umschuldung, Blue Chips, Investment Banking;*
- **comptabilité:** *Ertragsrechnung, Kostenrechnung, Rücklage, Rückstellung, konsolidierte Bilanz, EG-Richtlinie;*
- **publicité et marketing:** *Tele-Marketing, Medienplanung, Sponsoring;*
- **professions:** *Systemanalytiker, Finanzanalyst, Wirtschaftsingenieur, Consultant, Sozialarbeiter, Produktleiter;*
- **entreprise:** *Überkreuzverflechtung, Schutzgelderpressung;*
- **politique:** *Spendengelder, Geldwaschanlage, Quotenregelung, Realos, Fundis;*
- **variantes lexicales:** *Sponsoring, Sponsorentum, Sponsorenschaft, sponsern;*
- **système des renvois:** *Capital Venture, Wagniskapital → Risikokapital; Bargeschäft, Promptgeschäft → Kassageschäft;*
- **définition des concepts:** *Einzugsgebiet, Bauherrenmodell, Exoten;*
- **indication des synonymes:** *Investmentgesellschaft / Kapitalanlagegesellschaft; Unternehmensforschung / Operations-research.*

Les auteurs expriment leur gratitude à Monsieur Alain Burlaud et le remercient de ses précieuses suggestions en matière de finance et comptabilité.

Jürgen Boelcke
Bernard Straub
Paul Thiele

VII

Inhalt

Hinweise zur Benutzung / Comment utiliser ce Dictionnaire	IX
Verwendete Abkürzungen	X
Abréviations utilisées	XI
Verwendete Zeichen	XII
Signes utilisés	XIII
Stichwortteil (Deutsch-Französisch / Allemand-Français)	1
Übersichtstafel der wichtigsten Ländernamen /	
Tableau Synoptique des principaux noms de pays	445
Maße und Gewichte / Poids et mesures	458

Hinweise zur Benutzung/Comment utiliser ce Dictionnaire

Informatik, EDV (informatique)	Echtzeit f, en (inform.) temps m réel. Echtzeit(daten)verarbeitung f, ϕ (inform.) traitement m en temps réel des données ou des informations. Eckdaten pl données <i>fpl</i> de référence. Eckladen m, - magasin m, épicer m du coin.	Stichwort ohne Plural (absence de pluriel)
Genus und Plural des Stichwortes (genre et pluriel de l'entrée)	Ecklohn m, -e salaire m de référence, de base (tarif horaire établi par les conventions tarifaires pour certaines catégories de travailleurs. Il sert de référence pour l'établissement du salaire des autres catégories salariales).	Erläuterung eines Begriffs (définition d'un concept)
siehe (flèche de renvoi)	Ecksatz m, -e $\Rightarrow$ Eckzins. Eckwert m, e valeur f de référence, de base. Eckzins m, en taux m d'intérêt obligatoire ; taux de référence (pour dépôts à préavis légal ; il permet d'établir les autres taux d'intérêt).	
Transportwesen (transports)	Economyklasse f, n [i'kɔnəmi...] (transp.) classe f économique. Ecu m, (s) (European Currency Unit) unité f de compte européenne. Edeka (Einkaufszentrale der Kolonial- warenhändler) groupement m d'achat des détaillants d'alimentation. Edeka-Genossenschaften pl coopé- ratives <i>fpl</i> d'achat « Edeka ». edel précieux ; rare ; sélectionné ; noble. Edelholz n, -er bois m précieux, exoti- que.	Aussprache (prononciation)
	Edelmetall n, e métal m précieux. Edelstahl m, (e) acier m spécial, affiné.	ausgeschriebene Abkür- zung (sigle développé)
seltener Plural (pluriel rare)	Edelstein m, e pierre f précieuse. EDV f (Elektronische Datenverarbei- tung) traitement m électronique des données ; informatique f (<i>syn. Informatik ; Computer</i>).	Genus des französischen Substantiv (genre du français)
	EDV-Anlage f, n (inform.) unité f centrale ; centre m d'informatique. EDV-Fachmann m, -er ou -legte in- formaticien m.	Synonym (synonym)
	EDV-Zentrale f, n (inform.) unité f centrale ; centre m d'informatique ; centre de calcul.	Doppelplural (pluriel double)
Stichwort nur im Plural (terme uniquement au pluriel)	Effekten pl titres <i>mpl</i> ; valeurs <i>fpl</i> ; effets <i>mpl</i> ; börsengängige $\sim$ valeurs boursières ; festverzinsliche $\sim$ titres à revenu fixe ; $\sim$ beleihen (lombardieren) emprunter sur titres ; $\sim$ bei einer Bank deponieren (hinterlegen) déposer des titres auprès d'une banque ; $\sim$ handeln négocier des titres ; $\sim$ verwalten gérer des titres (<i>syn. Wertpapiere</i>).	Tilde ersetzt Stichwort (le tilde reprend l'entrée)
Varianten in Klammern (Variantes entre parenthèses)		

Verwendete Abkürzungen

A	Akkusativ	(<i>polit.</i>)	Politik
(<i>agric.</i>)	agriculture, Landwirtschaft	<i>qqch</i>	quelque chose, etwas
Angestellte/r	substantiviertes Partizip oder	<i>qqn</i>	quelqu'un, jemand(en)
(<i>der/ein</i>)	Adjektiv	(<i>préfixe</i>)	Präfix
	● der Angestellte	(<i>rare</i>)	selten
	● ein Angestellter	(<i>R.D.A.</i>)	République démocratique
(<i>arch.</i>)	archaïque, veraltet		allemande, DDR
(<i>assur.</i>)	assurances, Versicherung	(<i>R.F.A.</i>)	République fédérale d'Allemagne,
(<i>auto.</i>)	automobile, Automobil		BRD
(<i>Autriche</i>)	Österreich	(s), (<i>s</i>)	fakultativer Konsonant:
(<i>banque</i>)	Bankwesen		Körperschaft(s)steuer
(<i>bourse</i>)	Börse		Schaden(s)ersatz
(<i>comptab.</i>)	comptabilité, Buchführung	(<i>statist.</i>)	Statistik
(<i>contr.</i>)	contraire, Antonym	(<i>Suisse</i>)	Schweiz
(<i>corresp.</i>)	correspondance,	(<i>télé.</i>)	télévision, Fernsehen
	Handelskorrespondenz	(<i>téléph.</i>)	téléphone, Telefon
D	Dativ	(<i>touris.</i>)	Tourismus
(<i>douane</i>)	Zoll	(<i>transp.</i>)	Transport
(<i>e</i>)	fakultativer Vokal: <i>Vered(e)lung</i>		
en, en	maskulin, schwach		
	Zulieferant m, en, en		
(<i>etw.</i>)	etwas		
f, f	feminin		
<i>fpl</i>	feminin Plural		
(<i>fam.</i>)	familier, umgangssprachlich		
(<i>figuré</i>)	übertragene Bedeutung		
(<i>France</i>)	entspricht in Frankreich etwa		
(<i>hist.</i>)	historisch		
kommen,	starke Verbform mit		
a, o, (ist)	ist-Perfekt		
(<i>inform.</i>)	Informatik, EDV		
<i>jdn., jdm.,</i>	jemanden, jemandem,		
<i>jds</i>	jemand(e)s		
(<i>jur.</i>)	juristisch		
Konto n, s	Doppelplural: die Kontos,		
ou -ten	die Konten		
m, m	maskulin, männlich		
m ou n	maskulin oder Neutrum		
<i>mpl</i>	maskulin Plural		
n	Neutrum, sächlich		
(<i>péj.</i>)	péjoratif, abwertend		
pl	ausschließlich oder hauptsächlich		
	nur im Plural verwendetes		
	Substantiv:		
	Kosten pl; Zinseszinsen pl		

Abréviations utilisées

(A) accusatif
 (agric.) agriculture
Angestellte/r participe ou adjectif substantivé:
 (der/ein) ● **der Angestellte**
 ● **ein Angestellter**
 (arch.) terme archaïque ou archaïsant
 (assur.) assurances
 (auto.) automobile
 (Autriche) expression ou terme utilisé(e)
 en Autriche
 (banque) terme bancaire
 (bourse) terme boursier
 (comptab.) comptabilité
 (contr.) contraire; terme antonymique
 (corresp.) correspondance
 (D) datif
 (douane) terme relatif à la douane
 (e) voyelle facultative
Vered(e)lung lire
 ● *Veredlung*
 ● *Veredelung*
en, en masculin faible du type:
Zulieferant m, en, en
en à tous les cas sauf au
 nominatif
 (etw.) etwas
f, f féminin
fpl féminin pluriel
 (fam.) familial
 (figuré) sens figuré
 (France) équivalent en France
 (G) génitif
 (hist.) historique
 (inform.) informatique
 iron. ironique
 jdn, jdm, jds ● jemanden
 ● jemandem
 ● jemand(e)s
 (jur.) juridique
kommen, verbe fort; forme son passé
a, o (ist), avec le verbe être
Konto n, s pluriel double:
 ou **-ten** ● **die Kontos**
 ● **die Konten**
 litt. littéraire

m, masculin
m ou n masculin ou neutre
mpl masculin pluriel
n neutre
npl neutre pluriel
 (péj.) péjoratif
pl forme utilisée exclusivement ou
 préférentiellement au
 pluriel
 ● **Kosten pl**
 ● **Zinseszinsen pl**
 (polit.) politique
 (psych.) psychologique
 qqch quelque chose
 qqn quelqu'un
 (préfixe) préfixe employé dans des mots
 composés
 ● *Stamm-*
 ● *Zusatz-*
 (rare) terme rare
 (R.D.A.) République démocratique
 allemande
 (R.F.A.) République fédérale d'Allemagne
 (s), (s) consonne facultative
Körperschaft(s)steuer
Schaden(s)ersatz
 (statist.) statistiques
 (Suisse) expression ou terme utilisé(e)
 en Suisse
 (télé.) télévision
 (téléph.) téléphone
 (touris.) tourisme
 (transp.) transports

Verwendete Zeichen

~	Tilde ersetzt Stichwort	[]	Angabe der Aussprache in internationaler Lautschrift bei Fremdwörtern:	
⇒	siehe			
,	Komma vermeidet Wiederholung des Stichwortes: lancer, faire une campagne publicitaire ● lancer une campagne publicitaire ● faire une campagne publicitaire oder trennt Genus- und Pluralform ● Zins m, en	[a] [e] [e:] [e] [ə] [i:] [i] [o] [ɔ] [ʒ] [u:] [y] [a] [ɪ] [ʒ] [j]	Dumping Manager Baisse Etagé Panel Leasing Image Hausser Computer Bon Pool Büro Detail Leasing Etagé Public relations	[ˈdampɪŋ] [ˈmenɪdʒər] [ˈbe:sə] [eˈta:ʒə] [ˈpənəl] [ˈli:sɪŋ] [ˈimɪdʒ] [(h)oˈsje] [kəmˈpjʊ:tər] [bɔ̃] [pu:l] [byˈro] [deˈta:j] [ˈli:ɪŋ] [eˈta:ʒə] [ˈpablik] rɪˈleiʒənz]
;	Strichpunkt trennt die verschiedenen Übersetzungen			
1. 2. 3.	arabische Ziffern dienen der Bedeutungsdifferenzierung			
I.	römische Ziffern untergliedern einen Abschnitt. Das Stichwort befindet sich in Verbindung mit Adjektiven			
II.	Verbalformen			
III.	Nominal- oder Präpositionalgruppen			
	ohne Pluralform			
φ	● Bedarf m, φ			
-	unveränderlicher Plural ● Artikel m, -			
()	runde Klammern ● erklären oder erläutern einen Begriff, ● geben deutsche oder französische Synonyme an: <i>einen Kredit gewähren (bewilligen)</i>			
()	● weisen auf eine seltene Pluralform hin: Zubehör n, (e)			

Signes utilisés

~	le tilde reprend le mot-entrée.	()	● indique un pluriel rare Zubehör n, (e) ● ou des lettres facultatives <i>Zuliefer(er)betrieb</i> <i>Schaden(s)ersatz</i>
⇒	voir à		
,	la virgule évite la répétition du mot-base: ● lancer, faire une campagne publicitaire; ● intérêts dûs, échus ou sépare l'indication de genre de celle du pluriel; ● Zins m, en	[]	donne la prononciation d'un terme étranger (anglais, français, italien, etc.) fréquemment utilisé dans la langue des affaires. Ces symboles sont ceux du système de l'Alphabet Phonétique International (A.P.I.).
;	le point-virgule sépare les différentes traductions en français.		
1. 2. 3.	les chiffres arabes indiquent les différents sens. les chiffres romains sont des subdivisions:	[a] [e] [e:] [e] [ə] [i:] [i] [o] [ɔ] [ʒ] [u:] [y] [aɪ] [ŋ] [ʒ] [ʃ]	Dumping ['dampɪŋ] Manager ['menɪdʒər] Baisse ['be:sə] Etage [e'ta:ʒə] Panel ['penəl] Leasing ['li:sɪŋ] Image ['imɪdʒ] Haussier [(h)o:'sje] Computer [kəm'pjʊ:tər] Bon [bɔ] Pool [pu:l] Büro [by'ro] Detail [de'ta:j] Leasing ['li:ɪŋ] Etage [e'ta:ʒə] Public ['pʌblɪk] relations rɪ'leɪʒənz]
I.	● le mot-entrée employé avec un adjectif;		
II.	● utilisé dans des expressions verbales;		
III.	● associé à un groupe nominal ou prépositionnel.		
/	la barre indique un verbe à particule séparable. absence de pluriel		
φ	● Bedarf m, φ		
-	pluriel invariable ● Artikel m, -		
:	le terme n'est guère employé que dans les expressions suivantes ● valorem: <i>ad ~</i>		
()	l'énoncé entre parenthèses ● explicite ou précise le concept ● indique un synonyme allemand: <i>einen Kredit gewähren (bewilligen)</i>		